

Entrevue avec la pianiste et musicologue syrienne Salma Kasab Hasan*

Décoder le vocabulaire musical de la gamme heptatonique diatonique de ‘Ichara’ à ‘Majeur’

Propos recueillis par Noël Farman Sanaty**

J’ai connu Salma, depuis quelques années, lors d’une rencontre sociale dans la salle paroissiale de l’église Sainte-Famille à Calgary/Canada. Elle s’est présentée dans le domaine de la musique, et m’a généreusement offert de faire, en tant que bénévole, l’animation musicale dans nos célébrations liturgiques; et depuis, la communauté et moi-même, nous nous sentons reconnaissants et bénis de sa présence parmi nous. J’ai en même temps su, non sans admiration, qu’elle est également sollicitée pour des conférences dans cet important domaine de sa spécialisation, comme pianiste et musicologue, comme musicienne et auteur. Voici une entrevue pour décoder la terminologie professionnelle dans son livre intitulé: La gamme heptatonique diatonique de Ichara à Ajam à Ionean à Majeur.

Q:1: Le titre de votre livre contient des termes musicaux très professionnels, est ce que vous pouvez les simplifier pour le commun des lecteurs?

R: Une gamme ou échelle musicale en général, est une séquence de notes. Pour nous sentir bien détendus et reposés, on doit répéter à la fin de la gamme la première note. On appelle la première note de la gamme “note centrale ou tonale”, est la note répétée “note réponse”.

La dimension entre 2 notes est appelée “Intervalle” et entre de notes voisines peut être (un ton) ou un (demi ton) ou un (micro-ton).

La gamme Heptatonique est une gamme de sept notes (comme un alphabet composé de sept lettres). Exemple: do tonal, ré, mi, fa, sol, la, si, do réponse. Les traces de son invention remontent à l’an 2600 av. JC dans la région Est de la Méditerranée. La gamme Heptatonique est aujourd’hui la gamme principale qui domine la musique mondiale. Mais dans les différentes parties du monde se trouvent d’autres gammes: Heptatonique (5 notes) ou Harmonique (qui contient aussi des micros tons) et d’autres... Dans la gamme Heptatonique on appelle l’intervalle do tonal- ré: seconde, do- mi: tierce, do- fa: quarte, do-sol: quinte, do-la: sixte, do, si: sept, do-do réponse: octave.

La gamme Diatonique est une gamme composée, selon les ondes naturelles des sons, des tons ou de demi-tons sans les micro -tons. Plus précisément elle est composée de 4 tons et de 2 demi-tons.

Le reste des mots du titre de mon livre comprend **les noms** de la première gamme heptatonique diatonique au monde. Ces noms étaient changés avec le temps depuis 2600 av. JC selon les civilisations qui les avaient adoptés :

Le nom original est trouvé sur une tablette remontant à 1800 av. JC. Il s'appelle Assyrien **Ichara**

ou Ichatu. Ajam est le nom Araméen/ Syriaque. **Ionian** est le nom Grecque et enfin **Majeur est** le nom Latin Européen.

Q.2: C'est vraiment étonnant ! La gamme Majeur est inventée en 1800 av. JC?

R.: Même avant ce temps. C'est justement ce qui m'a étonné quand j'ai appris cela par hasard lorsque j'étais en 1993 la rédactrice en chef de la revue semestrielle "La vie musicale" publiée par le Ministère de la Culture en Syrie; tout le monde parlait de la découverte de la tablette qui contient la première notation musicale au monde trouvée à Ugarit la ville Phénico/ Syrienne au bord de la Méditerranée.

J'avais alors demandé un article sur ce sujet au physicien du son le professeur syrien Raoul Vitaly (1928-2003) qui était parmi les savants internationaux en archéologie, linguistique, histoire, mathématique, physique du son et musique qui avaient analysé cette tablette.

En effet Vitaly m'avait donné deux textes liés à ce sujet: Le premier était intitulé "La musique la plus ancienne au monde, lors de la période Babylonienne"; et le deuxième était intitulé " La musique la plus ancienne au monde; la période Ugaritienne".

Q. 3: De quoi s'agit-il dans le premier article?

R.: Vitaly écrivait que après la découverte de l'archéologue britannique L.Woolley (1880-1960) de la Lyre Sumérienne en 1920 qui monte à 2600 av. JC ; le système de ces cordes restait pour longtemps incompréhensible par les musiciens. Mais avec le temps viennent les découvertes successives des tablettes à Ur, Nipur et Assyria dont les plus basiques sont:

La première tablette, dans laquelle les noms des neuf cordes de la harpe sont numérotés (2600 av. JC /Musée Britannique).

La seconde tablette où sont cités des chants assyriens classés selon leur tonalités (1500 av. J.-C./ Musée de Berlin).

La troisième contient des informations sur l'accordage de la Lyre (1800 av. JC./ Musée Britannique).

La quatrième est une enquête sur les calculs mathématiques de la nature et des dimensions d'une gamme musicale (1500 av.JC./ Musée de l'Université de Pennsylvanie, California).

Et quand les savants E. Laroche, A .Kilmer, C .Sachs, B .Landsberger, M .Duchesne, O.R. Gurney, D. Wulstan, H. M. Kümmel, A. Shaffer et Güterbock ont terminé leurs analyse des tablettes, ils comprenaient qu'il s'agissait d'une gamme musicale. Leurs résultats avaient été achevés et documentés en 1970 dans des centres de recherche archéologique et dans des revues scientifiques. mais, ils étaient quasi non découverts par les médias à part quelques fantaisies enregistrées.

Q.4: Alors les analyse de ces 4 tablettes a tout expliqué ?

R.: Non, cela restait théorique jusqu'à la découverte du savant français E. Laroche (1914- 1991)

de la **5ème tablette H 6 (1)** trouvée a Ugarit (1400 av. JC / Le Muse National de Damas) de “la première notation musicale au monde ” où était notée “la première pièce musicale: l' Hymne d'adoration”, basé sur la gamme découverte . C’était en effet ce que j’ai demandé au professeur Vitaly de nous écrire en première place; car nous avons tous eu connaissance de sa participation à l’étude de la tablette d'Ugarit **(2)**, et ce avec l’équipe des savants que je viens de mentionner.

Q. 5: À part le professeur Vitaly et des résultats documentés dans les centres archéologiques, est ce que quelqu’un d’autre parmi les savants qui ont analysé les tablettes a écrit ou a parlé de cette découverte?

R.: J’avais simplement trouvé des livres et plusieurs articles faisant uniquement mention de l’étude analytique de la 5ème tablette. J’ai trouvé aussi un livre usé d'enseignement appartenant à l’Académie de Rome et publié en Français en 1977 par la musicologue et archéologue belge Marcelle Duchesne-Guillemin (1943- Août 2021) qui était l’une des savants qui ont analysé les tablettes. Ce livre est intitulé “Déchiffrement de la musique Babylonienne” et il contient un résumé de documentation de toutes les études et résultats obtenus sur les tablettes **(3)**.

Q.6: Et sur internet, qu’est-ce que vous auriez trouvé?

R.: Sur internet, j’ai trouvé beaucoup de documents; mais ces documents ne donnent qu’un résumé en première page. Cela revient au fait que l’accès à cet endroit est uniquement réservé à une élite de professeurs et d’étudiants des universités spécialisées dans l’archéologie.

J’ai finalement réussi à trouver aussi un livre en Français et en Anglais de la même savante Professeur Duchesne-Guillemin publié en 1984: “A Hurian Musical Score from Ugarit, The Discovery of Mesopotamian Music, volume II” **(4)**.

En étudiant les sources de l'internet et spécifiquement les deux livres de Mme Duchesne j’ai pu vérifier la justesse et la précision des informations données par Raoul Vitaly pour notre revue.

Q.7: Pouvez-vous, Salma, nous résumer les deux livres du professeur Dushesne?

R.: Duchesne a lu l'étude rédigée par la savante Dr. A. Kilmer en 1960, sur une tablette conservée au musée de l’Université de Pennsylvanie où il y a un certain nombre de calculs mathématiques de la nature et des dimensions d'une gamme musicale. Dans son article Kilmer a attiré l'attention des savants sur cette inscription découverte à Nippur et restée sans être examinée pendant 75 ans. Au fait Duchesne poursuivait les études de Kilmer passant par une étude réalisée par le savant Gurney avec la participation du musicologue Wulstan sur les tablettes de calculs mathématiques et de l’accordage naturel de la lyre. Ils précisent qu'il s'agit depuis cette époque lointaine, de sept gammes heptatoniques; chacune est composée de cinq tons + deux demi-tons (ce qui caractérise la gamme diatonique comme je l’ai expliqué au début). Wulstan et Gurney considéraient que les musiciens étaient également capables de former un mode, c'est-à-dire une succession fixe de notes comme base d’une mélodie. Ainsi, le mode a été modifié en changeant la position des deux

moitiés d'octave, ce qu'on appelle "tétracorde". En conséquence, la relation entre les notes principales change selon le mode choisi.

Dans ce sens Duchesne continue:

(...En 1970, l'assyriologue Allemand H.M. Kümmel (1937-1986) dans sa recherche intitulé "L'ambiance de la harpe babylonienne" 1970, explique comment la lyre était accordée en alternant entre les quartes descendantes et les quintes ascendantes selon un accordage (réglage) appelé plus tard "l'accord Pythagoricien (le savant grec [Pythagore](#) 495-570 A.JC). Kümmel clarifie aussi qu'une seule gamme est complètement dominante: c'est "nid- qabli", ou gamme "Do" ...). C'est-à-dire Do Majeur. A signaler ici que le nom Assyrien Ichra signifie: principal ou dominant.

Dans ce sens les sept modes trouvées et nommées: **Ichara, Inboub, Nid qebli, qablit, Katem,Fit, Nich Jbari** étaient inventées 1200 ans avant les mêmes modes Grecques : **Ionian, Dorian, Phrygian, Lydian, Mixolydian, Aeolian and Locrian**

Or, pendant des siècles, la musique liturgique chrétienne, en Europe, utilisait les sept (Modes) de la gamme diatonique heptatoniques avec l'accordage naturel en croyant qu'elles sont des gammes grecques tandis qu'elles sont les gammes venant successivement de la Syrie Historique par l'intermédiaire des Grecques, Romains, ainsi qu'à travers les juifs et puis les premiers Chrétiens. Mais avec le temps le Clergé et les musiciens européens gardaient uniquement la gamme Majeur Ichara et Mineur Fit avec leurs 24 modulations.

Q.8: Que veut dire, Madame, l'accordage naturel et l'accordage tempéré?

R.: Dans l'accordage naturel, et selon un ratio imposé par la nature, un instrument de musique produit une onde sonore avec une fréquence aiguë de la réponse d'une octave qui équivaut au double de la fréquence de la note basse tonale de cette octave mais avec une légère micro différence. Cette micro-différence est amplifiée après deux octaves ou plus, ce qui provoque une dissonance qui passe agréablement dans la musique monodique (une seule voix comme mélodie) venant de l'Est de la Méditerranée, mais acceptable à peine dans la musique homophonique (plusieurs voix comme harmonie et polyphonie) qui était adoptées dans la musique européenne depuis le 11ème siècle.

Et avec l'époque de Renaissance, au 15ème siècle, et l'invention de l'imprimerie; il fallait résoudre les problèmes de l'écriture musicale et le développement des instruments. Tout cela poussait à trouver au 18ème siècle une solution pour lutter contre les ondes de la nature en souhaitant que l'oreille puisse s'y habituer. Par conséquent, il était nécessaire d'inventer l'accordage tempéré.

Q.9: Pourquoi parle-t-on parfois de la Lyre Sumérienne, La gamme Babylonienne et des fois Hureenne ou Mésopotamienne ?

R.: Une question très importante. Dans leurs analyses, les savants l'appellent par le nom de la région ou par le nom de la civilisation qui dominait cette région à l'époque, ou par le nom du lieu

où les tablettes étaient découvertes.

La région pour laquelle j'ai choisi le nom de L'Est de la Méditerranée est située au confluent des trois continents: L'Asie, L'Afrique et L'Europe et comprend les contreforts des monts Taurus (aujourd'hui en Turquie) jusqu'à la péninsule arabe, et du côté Est de la Méditerranée jusqu'à l'Iran. Cela en a fait un couloir de commerce et d'invasion et un centre d'occupation pendant des milliers d'années.

Les cultures et civilisations des habitants dans cette région par naissance, commerce, occupation ou émigration, qui se succédaient ou coïncidaient ou même cohabitaient ensemble; donnaient au monde des inventions très importantes. Je note parmi elles les cultures: Sumérienne, Akkadienne, Assyrienne, Babylonienne, Chaldéenne, Ebélienne, Hittite, Hébraïque, Hourrite, Phénicienne, Grecque, Romaine, Amortie, Araméenne, Syriaque, Arabe, Yézidie, Kurde, Arménienne, Circassienne, Turkmène et autres...

Cette région a été politiquement divisée en États par les Ottomans puis par les Français et les Britanniques avec l'accord "Sykes-Picot". C'est seulement depuis 1920 que ces États ont acquis leurs noms: Syrie, Liban, Palestine, Jordanie et Irak. La France a donné à la Turquie les contreforts des monts Taurus avec les sources des deux grands fleuves le Tigre et l'Euphrate. Je laisse simplement aux historiens la nomination de cette région que j'appelle L'Est de la Méditerranée; car les noms sont nombreux et viennent des mythes et des faits historiques tels que: la Syrie Historique, la Mésopotamie et l'Ancien Orient. Ceci s'ajoute aux noms donnés par les Européens dans une perspective européenne : l'Est (car elle est située à l'est de l'Europe), Levante (signifiant l'endroit où le soleil se lève sur l'Europe), le Proche ou Moyen-Orient en raison de sa proximité avec L'Europe. **Mais je suggère que nous gardions en esprit que la musique de la région Est de la Méditerranée est d'un tissu musical solide et unique qui domine cette région depuis des milliers d'années, et qu'aucune division politique n'a pas réussi à démanteler les fils de ce tissu.**

Q.10: En bref, quelle conclusion pouvons-nous tirer de votre livre?

R. : Je souligne que le déchiffrement ou décodage des tablettes montre en détailles que depuis 1200 ans avant les Grecs et Pythagore, la région Est de la Méditerranée inventait la première gamme heptatonique diatonique Ichara , Ajam, Ionian et Majeur, dans son accordage naturelle, Et que spécifiquement, La gamme Do Majeur était depuis ce temps là considérée comme la gamme principale dans une série de sept modes heptatoniques diatoniques.

Je souligne aussi l'importance de corriger le malentendu qui attribue l'origine de la gamme heptatonique diatonique aux Grecs et à Pythagore; tout en reconnaissant profondément le rôle de Pythagore de transférer cette gamme en Europe et de faire la première étude acoustique.

Et pour ceux qui sont intéressés, je signale que dans l'étude acoustique propre de Vitaly il nous a écrit qu'il a fait une définition détaillée de la gamme trouvée en la comparant avec les autres gammes, ce que personne n'avait fait avant lui et que se résume en ces lignes:

A part de la gamme (Ichara) qui est identique à la gamme majeure, (Fit) coïncide avec la gamme mineur, (Nid Qibli) avec le Kurd, (Nish Jbara) est similaire à (Kurdin) et finalement (Amboub) est proche de (Farhafza).

Noël: Je voudrais en conclusion, vous exprimer ma gratitude, d'avoir aidé en ces quelques pages et dizaine de questions à décoder d'une certaine façon le vocabulaire musical de votre œuvre, ainsi que celui d'autre œuvre dans le même domaine. Je vous souhaite davantage de succès dans cette mission que vous avez appelée: partager l'amour et la joie de la musique.

Salma: Merci à vous, au fait c'est une joie de rendre les autres joyeux, en diffusant la culture musicale de qualité.

***Salma Kasab Hasan - Née à Damas en 1947**

Études: Salma commence ses études de piano à l'âge de 8 ans. A 13 ans, elle remporte le premier prix d'un concours de piano pour toutes les écoles de la République Arabe Unie (Syria et Egypte). À 18 ans, elle obtient une bourse pour poursuivre ses études musicales supérieures du piano à Prague, en République tchèque, d'où elle est diplômée avec mention "excellent".

Activités musicales: À Damas depuis 1976, Salma a donné des concerts en tant que soliste et membre des groupes de musique de chambre et a également donné des séances d'appréciation musicale.

Enseignement: Elle a enseigné le piano à l'Institut Supérieur de Musique de Damas, et la musique aux Écoles Américaine et Française jusqu'à 2002, et à l'Ecole Nationale Al-Bashaer, jusqu'en 2018.

Œuvres : Salma a écrit un programme de musique pour les élèves du primaire et du secondaire, intitulé "**Histoire de Musique**", et a composé plus de 150 chansons et comédies musicales pour enfants.

En musicologie, Salma a fondé en 1993, le magazine « La vie musicale » affiliée au ministère syrien de la Culture et en a été la rédactrice en chef pendant neuf ans. En 2021, à la demande du ministre syrien de la Culture, elle a écrit le **livre d'enseignement pour les étudiants de l'Institut supérieur de musique** de Damas (5).

À **Calgary**, depuis mai 2018, Salma partage l'amour et la joie de la musique en jouant du piano a quelques maisons de retraite, avec l'orchestre ukrainien, dans les églises Sainte-Famille et "Grace Presbyterian" et au Club Français de l'amitié. Elle est maintenant en train de préparer un concert pour la société Pro Art qui aura lieu le 23 Février 2022.

****Noel Farman Sanaty:** Traducteur et journaliste Irakien depuis 1984; membre de l'association des traducteurs irakiens, membre des syndicats: des journalistes irakiens et des journalistes du Tiers-Monde . Co-auteur de la biographie de St. Augustin et de l'histoire de l'église, traducteurs de la biographie de belles vies illustrées: St. Paul, Charles de Foucauld, Jésus Christ, Ste. Rita, et de l'œuvre de Sr. Marie-Madeleine de Jésus.

2000 Membre puis Vice-Président Régional du Moyen-Orient de l'Union Catholique Internationale de Presse (UCIP). Il a représenté les journalistes catholiques du Moyen-Orient dans la semaine d'étude à Budapest-Hongrie, et à la conférence Internationale d'UCIP à Accra - Ghana.

Il a été le chef de la délégation comprenant des membres de plusieurs pays du Moyen-Orient et

ce, à La conférence Internationale de l'UCIP à Bangkok - Thaïlande.

Rédacteur en chef adjoint de la Pensée Chrétienne, et traducteur et écrivain dans le magazine Irakien Alef Baa. Il a écrit des articles pour le journal international Azzaman, la revue libanaise: Hayhatuna al shabab.

Il est actuellement membre du comité de rédaction de la revue chaldéenne Najm el Mashreq.

A publié des CDs du Maqam ecclésiastique Oriental Irakien ainsi que des messes Chaldéennes.

Est connu par ses récitations mélodiques de l'évangile liturgique chaldéen

2008 Pasteur de l'église Ste-Famille des Canadiens Francophones, et administrateur de la

paroisse St. Mary des Chaldéens; 2019 vicaire épiscopal du diocèse de Calgary pour les écoles catholiques.

محاور المقابلة المحترم مونسينيور نويل فارمان لتتعرف عنه :

Noel Farman Sanaty:

نويل فرمان سناتي: مترجم وصحافي عراقي منذ 1984. عضو نقابة المترجمين العراقيين ، عضو نقابات عمالية:

صحفيون عراقيون وصحفيون من العالم الثالث. شارك في تأليف كتاب السيرة الذاتية للقديس أوغسطين وتاريخ الكنيسة ، و مترجموا السيرة الذاتية المصورة للحياة الجميلة: القديس بولس ، شارل دي فوكو ، يسوع المسيح ، القديسة ريتا وعمل الأخت ماري مادلين دي جيسوس.

2000 عضو ثم نائب الرئيس الإقليمي للشرق الأوسط في الاتحاد الكاثوليكي الدولي للصحافة (UCIP).

مثل الصحفيين الكاثوليك في الشرق الأوسط في أسبوع الدراسة في بودابست-المجر ، وفي مؤتمر UCIP الدولي في أكرا - غانا.

وكان رئيس الوفد الذي يضم أعضاء من عدة دول في الشرق الأوسط إلى مؤتمر UCIP الدولي في بانكوك - تايلاند.

نائب رئيس تحرير مجلة الفكر المسيحي ، ومترجم وكاتب لمجلة ألف با العراقية. كتب مقالات لجريدة الزمن العالمية والمجلة اللبنانية "حياتنا الشباب".

وهو حاليا عضو في هيئة تحرير المجلة الكلدانية نجم المشرق.

وقد نشر اقراص مدمجة للمقام الكنسي الشرقي العراقي والقديس الكلداني.

يشتهر بتلاواته اللحنية للإنجيل اللينورجي الكلداني.

2008 راعي كنيسة Ste-Famille des Canadiens Francophones ، ومسؤول رعية القديسة مريم

للكلدان ؛ 2019 النائب الأسقفي لأبرشية كالغاري للمدارس الكاثوليكية.

مع جزيل الشكر

لنتعرف على الفنانة الموسيقية سلمى قصاب حسن ...

سلمى قصاب حسن - مواليد دمشق عام 1947

- التعليم: بدأت سلمى دراسة البيانو في سن الثامنة. في سن 13 ، فازت بالجائزة الأولى في مسابقة البيانو لجميع المدارس في الجمهورية العربية المتحدة (سوريا ومصر). في سن 18 ، حصلت على منحة دراسية لمواصلة دراساتها الموسيقية العليا للبيانو في براغ ، جمهورية التشيك ، والتي تخرجت منها بامتياز. -الأنشطة الموسيقية: في دمشق منذ عام 1976 ، قدمت سلمى حفلات موسيقية كعازفة فردية وعضو في مجموعات موسيقى الحجرة كما قدمت محاضرات في التذوق الموسيقي.

- التعليم: درّست العزف على البيانو في المعهد العالي للموسيقى بدمشق ، والموسيقى في المدارس الأمريكية والفرنسية حتى عام 2002 ، وفي مدرسة البشائر الوطنية حتى عام 2018.

في مجالي تأليف الكتب والموسيقا : كتبت سلمى برنامجاً موسيقياً لطلاب المدارس الابتدائية والثانوية بعنوان "حكايا الموسيقى" وقد ألفت أكثر من 150 أغنية ومسرحية موسيقية للأطفال.

- وفي علوم الموسيقى ، أسست سلمى في عام 1993 مجلة "الحياة الموسيقية" التابعة لوزارة الثقافة السورية واستلمت رئاسة تحريرها لمدة تسع سنوات. في عام 2021 ، وبناءً على طلب من وزيرة الثقافة السورية ، قامت بتأليف الكتاب التدريسي عن السلم الموسيقي السباعي الدياتوني لطلاب المعهد العالي للموسيقى بدمشق.

في كالغاري / كندا ، منذ مايو 2018 ، تشارك سلمى حب وفرحة الموسيقى فتعزف على البيانو في عدد من دور التقاعد وبوصفها عازفة البيانو مع الأوركسترا الأوكرانية و في كنيسة Saint Famille و Grace وفي نادي الصداقة الفرنسية. وهي الآن تستعد لحفلة موسيقية لمؤسسة Pro Art ستقام في كاتدرائية المخلص فيه 23 فبراير 2022.

sources from the ancient near east

volume 2, fascicle 2

a hurrian musical score from ugarit:

the discovery of mesopotamian music

by

marcelle duchesne-guillemin

undena publications

malibu 1984

ACCADEMIA NAZIONALE DEI LINCEI

ANNO CCCLXXIV - 1977

QUADERNO N. 236

PROBLEMI ATTUALI
DI SCIENZA E DI CULTURA

MARCELLE DUCHESNE-GUILLEMIN

DECHIFFREMENT
DE LA MUSIQUE BABYLONIENNE

RELAZIONE SVOLTA NELLA SEDUTA DEL 15 APRILE 1977



ROMA
ACCADEMIA NAZIONALE DEI LINCEI
1977

Hurrian Hymn 6 (Raoul Gregory Vitale's Interpretation)



السلم الموسيقي السباعي الدياتوني

من إشارة إلى عجم إلى إيوني إلى ماجور

سلمى نجاته قصاب حسن

The Heptatonic Diatonic Music Scale

From Ishara to Ajam to Ionian to Major

